

한국어교육자료 개발에서 튀르키예 현지화의 쟁점과 과제

픽셀 튀르키주¹

1. 머리말

2022년은 튀르키예에서 한국어 교육이 시작된 지는 33년이 되었다. 전 세계가 그렇듯 튀르키예에서도 한국어교육이 성장하는데 한류의 영향을 빼놓을 수 없다. 2005년 터키 방송국과 한국 아리랑 TV 간 방송 교류 협정 체결로 한국 사극(해신, 이산, 대장금, 선덕여왕, 주몽, 상도 등)이 터키 공영 방송(TRT) 전파를 탈 수 있었다². 튀르키예에서 드라마로 한류가 시작되었으나 당시만 하더라도 사극 시청자들은 한국 드라마인지, 중국 드라마인지 정확하게 인지하지 못했다. 그러다 2008년 7월 28일부터 방영된 로맨스 드라마 <궁>이 터키의 젊은 학생들에게 각광을 받으며 한국 드라마 시청자의 연령대가 낮아졌고 2010년 즈음부터 EBS와 같은 TRT Okul(TRT 학교) 채널에서 <꽃보다 남자>, <드림하이>와 같은 하이틴 청춘 드라마를 방영하면서³ 터키 젊은 층의 한국에 관한 관심이 한국어를 배우고자 하는 욕구로 이어졌다. 이에 따라 한국어문학과와 규모도 자연스럽게 커졌다.

1989년 앙카라대학교에 한국어문학과가 설립되고 튀르키예의 한국어교육이 33년이 지나면서 여전히 부족하지만 초석을 다지기 위해 노력하였다. 언어 교육의 기본 구성요소인 학생은 10여년 사이 입학 정원이 두 배 가까이 늘었고, 교원은 입학하는 학생 수에 따라가기 어려운 상황이지만 터키 국내와 한국 대학에서 양성 중에 있으며, 교재 또한 학습자의 모국어인 터키어로 설명하는 문법서에서 문학, 문화, 역사, 정치 등 다양한 정규 과목 교과서를 집필하는데 힘쓰고 있다. 본 연구에서는 튀르키예 내 한국어 교육에 대해 살펴 본 뒤 한국어교육자료 개발에서 현지화의 쟁점과 과제를 고찰하고자 한다.

2. 튀르키예에서 한국어교육 현황

¹ 터키 에르지예스대학교 동양어학부 한국어문학과 정교수

² 강인한(2012), 1분기 터키 한류 동향 보고서, 한국문화산업교류재단,

³ 유정숙(2019), 터키에서 한류의 시작과 발전 양상 연구, 우리어문연구, 65, 181-209

2.1. 대학기관

1972년에 한국과 튀르키예 간에 ‘문화협력’ 협정이 체결되어 1973년에 한국외국어대학교에 터키어과가, 1989년에 앙카라대학교에 한국어문학과가 설립되었다. 1980년 후반이 되어서야 양국의 학술적 연구가 시작되었다. 앙카라대학교가 설립되고 11년이 지난 2000년에 터키의 중부도시 카이세리에 위치한 에르지예스대학교에 한국어문학과가 생기면서 튀르키예 내 한국어교육이 더욱더 활발해졌다. 2016년에 이스탄불대학교에도 한국어문학과가 개설되면서 현재 튀르키예에는 세 개 대학교에서 한국 전문가 인재를 양성하는데 힘쓰고 있다. 세 개 대학교의 현황을 간단히 살펴보자면, 튀르키예에서 두 번째로 설립된 에르지예스대학교 한국어문학과가 2003년에 첫 신입생을 받을 때 입학 정원이 25명이었으나 2012년에 주, 야간 2부제가 시작되면서 정원도 30명으로 증가하였다. 약 10년 만에 25명에서 60명으로 늘어난 셈이다. 현재는 한 반에 45명으로 주야간을 합치면 한 학년에 90명의 학생이 재학 중이며 학부생 전체 규모는 300명이 넘는다. 대학원 과정은 앙카라대학교에서는 1995년에, 에르지예스대학교에서는 2010년에 석사과정이 개설되었고, 박사과정은 앙카라대학교에서 2007년에 언어학과와 공동으로, 에르지예스대학교에서는 독립적으로 2014년에 개설되었다. 이렇게 양적인 규모가 대폭 늘어남에 따라 교재 개발이 시급하였고 한국국제교류재단(KF)과 한국학중앙연구원(한중연)의 지원 아래 교재 개발이 매년 이루어지고 있다. 이를 정리한 표는 아래와 같다.

표1. 튀르키예 내 한국어문학과의 현황

	앙카라대학교		에르지예스대학교		이스탄불대학교	
설립	1989년		2000년		2016년	
입학정원	2007년	20명	2003년	25명	2016년	20명
	2012년	25명	2012년	30명+30명	2018년	30명
	2013년	30명	2018년	45명+45명		
	2021년	40명				
야간반 개설	-		2012년		-	
석사	1995년		2010년		-	
박사	2007년		2014년		-	
기타	박사과정 :언어학과와 공동 프로그램		2020년 한국학연구소 개소		준비과정 1년	

2000년 중반에 한류의 바람은 한국어문학과의 규모가 커지는 동시에 학과를 신설하고자

하는 움직임도 활발해졌다. 이스탄불의 메네니에트 대학교, 앙카라 이을드름베야즈트 대학교, 차낙칼레 18마르트 대학교, 시바스 줌후리에트 대학교 등 학과를 이미 개설하였지만 교원이 절대적으로 부족하여 아직 학과 운영을 못하고 있는 실정이며 터키 국내와 한국 우수 대학교에서 인력을 양성 중에 있는 상황이다.

학과 외에 교양과목으로 한국어 교육을 하고 있는 고등교육기관은 이스탄불 보아지치 대학교, 앙카라 하제테페 대학교, 앙카라 중동공과 대학교 등이 있다. 이스탄불 보아지치 대학교에서 한국어 교육은 2010년도부터 한국 국제교류재단(KF)에서 한국인 교원이 파견되면서 시작되었다. 하제테페 대학교에서 한국어 교육은 2014년 3월에 시작되었으며 통번역학과의 선택과목으로 한국인이 강의를 담당하고 있다(튀르키췌픽셀, 2014). 튀르키예의 대표적인 명문대학교인 중동공과대학에서는 대학원 과정에 한국 관련 강좌가 개설되어있다. 아래에는 튀르키예 대학기관의 한국어 교육현황을 표로 정리하였다.

표2. 튀르키예 대학기관의 한국 관련 학과 및 교양과목 개설 현황

학교명	도시	학과	설립 연도	교원 수	학생 수
앙카라	앙카라	한국어문학과	1989	7	120
에르지예스	카이세리	한국어문학과	2000	10	307
이스탄불	이스탄불	한국어문학과	2016	4	98
메네니에트	이스탄불	한국어문학과	2010	3	-
18 마르트	차낙칼레	한국어문학과	2013	1	-
학교명	도시	교양과목	설립 연도	교원 수	학생 수
보아지치	이스탄불	교양과목	2010	1	44
하제테페	앙카라	선택과목	2014	1	41
중동공과	앙카라	교양과목	2015	1	28
아틀름	앙카라	교양과목	2016	1	20
빌켄트	앙카라	교양과목	2018	1	12
인외누	말라티야	교양과목	2018	1	26

2.2. 세종학당

K-콘텐츠가 한참 확산되고 한국 기업의 활발한 해외 진출로 인하여 한국어 및 한국문화와 관련한 수요가 급증할 때 튀르키예의 수도인 앙카라에 세종학당이 처음 설립되었다. 이후 주요도시인 이스탄불, 이즈미르, 부르사, 트라브존에도 개소하였다. 하지만 튀르키예 북부에 위치한 트라브존 세종학당은 여러 사정으로 인하여 문을 닫게 되었고 현재 튀르키예 내 세종학당은 현재 4개 도시에서 5개 학당이 운영되고 있다.

세종학당은 재단에서 만든 교재가 따로 있다. 그리고 인터넷이나 어플리케이션을 통해 자가 학습이 가능하도록 여러 콘텐츠를 체계적으로 구축하였다. 아래는 튀르키예 내 세종학당 현황을 정리하였다.

표3. 튀르키예 내 세종학당 현황

도시	설립일자	교원 수	학생 수	수료자
앙카라	2010.11.01	3	85	631
이스탄불	2011.01.11	4	100	239
이즈미르	2012.03.09	4	35	278
부르사	2014.02.13	2		163
튀르키예 한국문화원	2018.	3		

2.3. 고등학교 제2외국어

튀르키예에서 한국어교육은 그동안 대학과 세종학당의 성인 학습자들을 중심으로 진행되어 왔으나, 최근에는 중등학교에서도 한국어교육 수요가 증가해 터키 교육부는 2017년에 중등학교 제2외국어 정규과목에 한국어를 채택하였다. 그리고 2018년 가을학기부터 한국어 수업이 시작되었다. 현재는 한국어 교과서도 부재한 상황이고 자격이 있는 교원도 부족하기에 소수 고등학교에서 한국어교육이 이루어지고 있다. 앞으로 한국어문학과를 졸업한 학생들은 터키 사범대학교에서 1년 동안 교육학 과정을 수료하면 고등학교에서 한국어 교사로 가르칠 수 있을 것이다.

3. 튀르키예 내 한국어교육자료 개발

튀르키예에서 한국어교육의 문제점은 크게 두 가지로 꼽을 수 있다. 한국어를 제대로 가르칠 수 있는 교원의 수가 부족한 것과 수업에 사용될 터키어로 된 교육 자료가 부족한 것이다. 문법서를 제외하고 개발된 자료가 거의 전무한 실정이었고 대다수 과목에서는 한국에서 출간된 교재를 복사하여 사용(튀르키예주 픽셀, 2014)하고 있었다.

3.1. 튀르키예 내 한국어교육자료 개발 현황

튀르키예에 있는 3개 대학에서는 꾸준히 한국학중앙연구원의 지원을 받아 교재개발에 힘쓰고 있다. 문법 교재는 이미 개발된 책이 있었기 때문에 문학, 문화, 역사서에 집중한 것으로 보인다. 튀르키예에서 한국어교육이 실시되고 30년 뒤인 2019년에 에르지예스대학교 한국어문학과는 해외한국학중핵대학으로 선정되면서 새로운

출발을 했다고 볼 수 있다. 사업 1년차에 2020년에 튀르키예 최초로 ERAKAM 한국학연구소를 설립한 것은 앞으로 튀르키예에서의 한국어 교육과 한국학연구를 하는데 중요한 구심점이 될 것이며 한국인 교수진들과의 학술 교류, 후학 양성 등 한국학이 성장하는데 용이해졌다. 아래는 한국학중앙연구원의 지원으로 튀르키예에서 출판된 단행본이다.

표4. 한국학중앙연구원(AKS) 지원으로 집필한 단행본

담당 대학	사업 주제	기간	종류	책 제목
1 앙카라	Korean Course Book On the Basis of CEFR	2010.12.27. ~ 2012.12.26	어학	Korece(한국어)
2 에르지예스	문화적차원에서 한국문화, 한국어, 한국고전문학, 현대문학 교재개발	2012.07.01, ~ 2015.06.30	문화	한국어를 알아가며 한국문화를 배우자, 문화 교과서
			문학	한국 고전문학
			어학	주제별 기초 한국어 문법
			문학	한국 현대 문학 작품 분석
			문학	한국 현대 문학사
3 에르지예스	터키 한국어 학습자를 위한 한국어 번역 교재 개발 연구	2015.07.01. ~ 2018.06.30	번역	터키어를 한국어로 바꾸려면
			언어-문화	번역을 위한 한국어 속담, 관용어, 사자성어
			번역	번역을 위한 한국어 속담, 관용어, 사자성어
4 이스탄불	유라시아 중앙 지역의 한국학 허브 구축을 위한 토대 마련	2018.06.01. ~ 2021.05.31	문학	한국고전문학사
			어학	Korece Dilbilgisi Ifadeleri (한국어 문법 표현)
			한국학	중앙아시아 지역 한국학의 현황과 비전(논문집)
5 에르지예스	알타이 문화권을 역류하는 한국학의 새 물결	2019.06.01. ~ 2024.05.31	문화	한국, 한국인, 한국문화 번역서
			한자	한자1
			역사	한국사1
			역사	한국사2
			2024년까지 ‘비즈니스 한국어1,2’, ‘한자2’, ‘한국문화와 한류’, ‘한국 정치*경제사’, ‘한국인의 사상과 철학’ 책이 출간 될 예정이다.	

튀르키예에서 현재까지 출간된 한국학 도서 중 한국어 교과서가 가장 많다. 한국어 교과서 외에 해화 책이나 한-터 사전 등이 있다. 튀르키예에서는 아직 영역별 한국어 교재가 전무한 상황이다. 한국어 관련 도서는 대부분 문법 위주로 되어 있다. 표5에서 한국어 교과서를 정리하였다.

표5. 한국어 교과서

	저자	작품명	출판사	년도
1	에르탄 픽멘, 김성주	한국어 문법	Ankara Üni.	2003
2	픽셀 튀르퀴주, 김정주	한국어 1	Lotus	2007
3	픽셀 튀르퀴주, 김정주	한국어 2	Lotus	2007
4	양소영	터키 사람을 위한 한국어 1	Say	2008
5	에르탄 픽멘, 유은미 외	한국어	Ankara üniversitesi	2014
6	이화천	한국어를 배웁니다 1	Boğaziçi	2015
7	이화천	한국어를 배웁니다 2	Boğaziçi	2016
8	픽셀 튀르퀴주	주제별 기초 한국어 문법	Likya	2017
9	수메이라 사라출루	한국어와 문화 초급 교재	Cinius	2020

어학 도서 다음으로 문학 도서가 총 9권이다. 이들 중 한 권은 영어로 되어 있고 한 권은 한국어로 되어 있다. 문화 도서나 역사서 등이 아직도 많지 않은 편이다. 한국문학 관련 도서는 표6에서는 한국 문학 관련 도서를 볼 수 있다.

표6. 한국 문학 관련 도서

	저자	작품명	출판사	년도
1	오은경	Feminist Eleştiri Bağlamında 20. yy. Türk ve Kore Romanında Kadın 여성주의비평: 20 세기터키- 한국소설에서의여성	Aydan Veb Ofset/Urun	2005/2016
2	오은경	Türk Edebiyatında Kore Savaşı 터키 문학에서의 한국 전쟁	Aydan Veb Ofset	2005
3	Hatice Köroğlu Türközü	한국현대문학사(Modern Kore Edebiyat Tarihi)	Likya Kitap	2017
4	Hatice Köroğlu Türközü	한국현대문학작품분석(Modern Kore Edebiyatı Eser Analizi)	Likya Kitap	2017
5	오은경	한국고전문학(Klasik Kore Edebiyatı)	Urun Yayınları	2017
6	Jung Suk Yoo	Modern Korean Female Writers and Christianity	Likya Kitap	2017
9	조홍윤	한국고전문학사(한국어)	Likya Kitap	2020

일반 한국학 관련 도서

터키에서 일반 한국학 관련된 도서는 2002년부터 출간되기 시작한 것이다. 목록은 다음과 같다.

표 7. 일반 한국학 관련 도서

	저자	작품명	출판사	년도
1	Engin Beksaç	Geleneksel Kore Resim Sanatı 전통적인 한국 미술	Engin Yayınları	2002
2	이희철	Türkiye Kore İlişkileri 튀르키예 한국 교류	Türk Tarih Kurumu	2007
3	Muharrem Bakkal vd.	Son 30 Yılda Türkiye ve Güney Kore'nin Ekonomik Performansı 최근 30 년의 튀르키예와 한국의 경제	Hiperlink	2012
4	S.Göksel Türközü, Hatice Köroğlu Türközü, 오은경	Koreyi Tanıyarak Korece Öğrenelim 한국을 알아가며 한국어를 배우자	Lotus Yayınevi	2014
5	정은경	Kore Milliyetçiliği 한국의 민족주의	Likya Yayınları	2016
6	Tomris Çetin	Röportajlarla Seul Güney Kore Rüyalar Ülkesi 인터뷰를 통한 서울, 꿈의 나라 한국	İmleç Kitap	2016
7	S.Göksel Türközü	Çeviri Amaçlı Korece Atasözü 번역을 위한 한국어 속담, 관용어, 사자성어	Likya	2017
8	Mustafa Macit	Kore Dalgası - Küresel Popüler Kültür Fenomeni Hallyu/ Kore Dizileri (한국의 파도, 글로벌 대중 문화 현상 한류/한국 드라마)	Bir Yayıncılık	2018
9	Mutlu Binark	Kültürel Diplomasi ve Kore Dalgası Hallyu- Güney Kore'de Sinema Endüstrisi, K-Dramalar ve K-Pop (문화적 외교 및 한류, 한국의 영화 사업, K-Drama 와 K-POP)	Siyasal Kitabevi	2019
10	장연진 외	한자 1	Anadolu Kitap	2020
11	Hatice K.Turkozu, Goksel Turkozu	한국, 한국인, 한국문화 번역서(최운식 외)	Anadolu Kitap	2020
12	이정혜	한국사 1,2	Nantu Yay.	2021

곧 출간될 도서

2020년4월15일 터키에서 처음으로 에르지예스 대학교 한국어문학과에 한국학 연구소가 설립되었다. 이는 한중연 해외 한국학 중핵대학으로 선정되면서 가능했다. 사업단에서 올해 <한자2>, <한국정치·경제사>, <한국 문화와 한류>, <비즈니스 한국어1>이 출판될 것으로 예상하며 <비즈니스 한국어 2>, <한국인의 사상과 철학>도 준비하고 있다.

3.2. 한국어교육자료 개발에서 현지화의 쟁점

IT기술이 하루가 다르게 발전하면서 외국어학습을 할 때도 도움 장치들이 매년 달라지고 있다. CD, MP3음원은 오래전 이야기이고 요즘에는 음원이나 영상을 QR코드를 향해 터치 한 번으로 청각이나 시각자료를 손쉽게 구할 수 있다. 하지만 해외 한국어 교육 현장에서는 주 교재 외 교육 자료가 개발되었을 가능성이 높지 않기 때문에 본고에서는 전통적 의미에서 교재 즉 인쇄물 형태의 자료에 한정하고자 한다.

손호민(2004)은 한국어교육 자료를 개발하는데 몇 가지 원칙을 제안하였다. 첫째, 한국어 교육자료 개발에 다양성을 추구하고 둘째, 한국어 교육 과정을 체계적으로 연결시키는 자료를 개발하고, 셋째, 한국어를 다른 과목과 연계시키는 자료로 개발하지는 것이다. 넷째, 한국의 문화와 사회를 최대한 반영하고 마지막으로 학습자의 모국어와 한국어의 언어적 차이점, 모국 문화와 한국 문화의 차이점을 반영할 것을 언급하였다. 아래는 튀르키예 현지에서 한국어교육 자료를 만들 때 논의가 필요한 쟁점을 나열하였다.

3.2.1. 표기법 기준 마련

한국어 고유명사를 터키어로 표기할 때 종종 문제가 발생한다. 영문 중심으로 형성된 로마자 표기법을 따르다 보면 터키어와 한국어 간의 간극보다 더 크게 차이 날 때가 있다. 예를들어 김소월 시인의 이름을 Kim Sowol로 표기하고 있는데 터키어로는 Gim Sovol이 가능하다. 그리고 한국어에서 /x/ & /l/, /f/ & /p/, /b/ & /v/ 발음에 크게 차이를 두지 않지만 터키어는 분명히 다 다른 발음이다. 이를 표기할 때 어느 발음에 더 가까운지, 어떤 기준으로 표기할지 책을 집필하기 전이나, 수업을 진행하는 교원간의 합의가 필요한 부분이겠다.

3.2. 수준 편차 심각

K-콘텐츠의 영향으로 많은 한류 팬이 한국어문학과로 진학하고 있다. 하지만 비슷한 비율로 한국어를 처음 접하는 학생들이 한 반에 모여 있다. K-콘텐츠를 즐기면서 학과에 입학한 학생들은 10여년 전과 다르게 아주 어렸을 때부터 접하였기 때문에 발음이 좋은 편이며 한국에 대한 이해가 높다. 따라서 대학에 진학하면서 한국을 처음 접하게 되는 학습자와 수준차이가 크게 날 수 밖에 없고 교원은 학습자간의 수준을 맞추는 것이 어렵다. 이스탄불대학교에서 실행하고 있는 것처럼 1년을 준비과정(Hazirlik) 코스를 통해 수준차이를 극복 할 수 있지만 과에서 독단적으로 할 수 있는 일이 아니기에 당장 실행에 옮기는 것은 어려운 실정이다. 현실적으로 가능한 한국어 교육 자료를 준비할 때 수준 밸런스를 잘 맞추기 위해서 비계설정(scaffolding)을 잘해야겠다.

3.3. 경어 사용의 어려움

튀르키예에서도 중요하지만 한국 문화에서 나이가 매우 중요하고 서열 또한 세분화되어있다. 또 그 사이에 친밀도에 따라 화법이 달라지는 것은 외국인에게 매우 어려운 일이다. K-콘텐츠를 보며 대략적인 상황은 이해할 수 있지만 본인이 직접 써야 할 때 궂 혼란스럽다. 이를 잘 이해할 수 있는 대화문이나 읽기, 듣기 자료를 통해 경어 사용을 익숙하게 하도록 준비하면 학습자들이 한국 회사에 취업하거나 한국에서 대학원 진학할 때 유용할 것이다.

3.4. 한국 문화를 튀르크 문화와 비교할 수 있는 소재 발굴

앞서 말했듯 튀르크 문화에만 익숙한 학습자가 절반 가까이 된다. 한국어 교육 자료에서 한국 문화를 설명할 때 튀르크 문화와 비교하여 설명하면 이해도가 훨씬 높아질 것이다.

3.5. 튀르키예 내의 출판사들의 관심 유발

튀르키예 내의 출판사들은 최근 한국에 대해 관심을 가지기 시작하였다. 그러나 대부분 한류 콘텐츠와 관련된 도서를 출판하려고 한다. 한국학과 관련된 도서와 교과서를 출간할 출판사를 찾기가 쉽지가 않다. 출판사들은 경제적인 이유로 지원 없이 한국학 도서를 출판하려고 하지 않는 편이다.

4. 맺음말

1989년 앙카라대학교에 한국어문학과가 설립되고 21년이 지난 2010년에 세종학당이 개소하면서 취미목적 한국어 학습자의 수요를 조금이나마 충족할 수 있었다. 더불어 2011년에는 튀르키예의 수도 앙카라에 한국문화원이 세워져 한국문화를 더 가까이에서 보급할 수 있는 계기가 되었다. 해외에서 한국어 교육 현장을 위해 한국정부는 꾸준히 지원을 하고 있지만 여전히 열악한 상황이다. 터키인 학습자를 위해 터키어로 된 초급 문법서와 문학, 문화, 정치 등 교재가 만들어졌거나 예정에 있지만 앞으로 한터, 터한 사전에 예문과 표제어를 보충할 필요가 있다. 또한 유의어지만 사용이 확실히 다른 것들이 있다. 예를들면 ‘참여’, ‘참석’, ‘참가’는 미묘한 차이로 사용이 달라지는데 이런 차이를 설명하는 단어집이 정교한 한국어를 구사하는 데 도움이 될 것이다. 본고에서 튀르키예 내 한국어 교육에 대해 살펴 본 뒤 한국어교육자료 개발에서 현지화의 쟁점과 과제를 살펴보았는데 향후 튀르키예에서 한국어 교육과 관련한 더 활발한 연구가 이루어지기를 바란다.

참고문헌

- 강인한(2012), 1분기 터키 한류 동향 보고서, 한국문화산업교류재단,
손호민(2004), 한국어 교육 자료 개발의 새로운 방향, 국제 한국어 교육학회 제14차
국제 학술 대회 논문집
유정숙(2019), 터키에서 한류의 시작과 발전 양상 연구, 우리어문연구, 65, 181-209
튀르코쥬 픽셀(2014) 터키에서 한국어 교육 및 한국어 학습자의 유형 변화, Journal
of Korean Culture, 63-88
튀르코쥬 픽셀, 최정안(2022), ‘터키 내 한국학 도서 현황’, 알타이 권역 학제 간 한국학
비교연구-제2회 한국학 국제학술대회 발표논문집, 카이세리, 165-173

인터넷 사이트

https://www.korean.go.kr/front/board/boardStandardView.do?board_id=6&mn_id=&b_seq=849